

一 遊女の花子、恋患いを疎まれ、野上の宿を追い出される

野上の宿（今の岐阜県不破郡関ヶ原町野上）の女主人が現れ、遊女の花子が旅の途中に訪れた吉田少将と恋仲になり、交換した扇を眺めて暮らす有様となったことを語る。そして部屋に閉じこもる花子を非難し、宿から追い出す。

〔狂言口開くちあけ〕

はじめに間狂言が登場して、前説を語り、物語のはじまりを導く。これを「狂言口開」と呼ぶ。

野上宿の  
女主人

この私は、美濃国野上の宿の長でございます。私は遊女を数多く抱えています、なかでも花子はなこという者は、幼い頃から私の元に置いてきました。それについての話です。去年の春、吉田の何某なにがしというお方が、東国へ下られる途中、私どもの宿へご宿泊なさった折、あの花子に酒席での酌を取らせました。ところが、一体どうしたことでしょうか、そのお方と花子が扇を取り替える、ということがあって、それからその方は東国へ行かれたのです。それ以来、花子は心ここにあらずといった様子で、その扇を弄んでばかりいるのです。そのせいか皆さんは、花子を「班女※」と

1. The *Yūjo* Hanago Is Hated Due to Her Lovesickness and Is Expelled from the Inn at Nogami

The mistress of the inn at Nogami (the present Nogami in Sekigahara-cho, Fuwa-gun, Gifu Prefecture) appears and narrates that Hanago, a *maiko* dancing girl, fell in love with a man, Yoshida no Shōshō, who lodged at this inn in the course of his journey. She says Hanago exchanged fans with Shōshō and now spends her days doing nothing but gazing at the fan. She criticizes Hanago who closets herself in her room and expels her from the inn.

[*Kyogen-Kuchiake*]

*Ai-kyogen* enters the stage at the beginning of the drama and narrates a warm-up to lead a break of the story. This is called *Kyogen-Kuchiake*.

Mistress of the Inn at Nogami

I am the mistress of the inn at Nogami in Mino Province. I hire many *yūjo* in my inn. In particular Hanago is one of them, whom I have kept with me and trained from an early age. I will tell you a story about her. Last spring, Yoshida so-and-so stayed at our inn on his way to the eastern provinces and let Hanago serve him at a party. At the time, no one on earth could expect this to happen, but the man and Hanago exchanged fans. The gentleman left for the East. Since then, Hanago has been abstracted-looking and playing with the fan all the time. Perhaps because of that, everyone now calls Hanago Hanjo\*. Furthermore, even when our customers appoint her to serve them, she refuses the appointments. Since people blame me that I encourage her to do so, I am so embarrassed. Since it has turned out like this, I shall call her out, tell her the circumstances, and expel her from this inn.

Come, Hanago, I have things to tell you. Please come here quickly.

(Talking to Hanago who appears on the gangway bridge.)

So, Hanago, I have called you in a loud voice since a short while ago. What were you doing? You have been moping around so much and frustrating me. You were not like this before. What on earth makes you behave like this? Come out here now. Even while I am reproving you, your mind is somewhere else. Do you enjoy bothering me that much? How annoying. Ah, look at how you are losing yourself. You are finally here. Now, come closer and have a seat there, please. I have things to tell you. Oh, how frustrating, so frustrating.

Hanago, recently, even though customers appointed you to serve at their banquets, you have been refusing your service. Everyone blames me that I egg you on. You have caused me great troubles. Now, this is the end of the relationship between you and me, the owner of this inn. Leave this inn and go anywhere you want. Oh, are you playing with the fan again? You never alter your feelings, even though I say this much. The more I see the fan, the more the flame of anger burns within me. Take the fan and go somewhere else. Oh, it's so irritating. It gets on my nerves, gets on my nerves.

(橋掛かりに出てきた花子に向かって言葉をかける)

お呼びになります。その上、お客様の皆さんがお酌につくよう、ご指名になっても参りません。皆さんは、私がそう仕向けているようなことをおっしゃいますので、大変に迷惑しているのです。こうなつては、花子呼び出して、ことの次第を言い含め、この家から追い出そうと思えます。

これ花子、申し渡すことがありますから早くおいでなさい。

もし、花子、さつきから声を上げて呼んでいますのに、何をしていたのですか。そんなふうじうじて、まったくもどかしいと思ったらありやしない。あなたにそんな心持ちはなかったのだが。どうしてこのような有様になつてしまつたのですか。早くこちらに出ておいで。意見をしても上の空で、そんなに私に世話を焼かせようというのですか。まったく苦々しい。あの正体をなくした様子は何だ。やつと出てきましたね。さあ、そこへつと出てお座りなさい。申し渡すことがあるぞ。ああ、もどかしい、もどかしい。

さて花子、このごろ、お客様がお酌にご指名になつても、あなたが出て行かないので、皆さんが私の差し金のおっしゃり、実に迷惑だ。こうなつたら、宿の主人の私と縁は切れた、どこへなりと出てお行き。おや、また扇をいじっているのか。こんなにも言つても心は直らないか。この扇を見れば見るほど、この身が燃えるよう

(While talking, the mistress takes Hanago's fan away and dashes it down in front of Hanago, and quickly leaves.)

\*Hanjo: Hanjo is Hanshōyo (or Ban Jieyu), who was a beloved wife of Emperor Cheng in the Western Han Dynasty in China. Since she was taken from the Emperor's love by Zhao Feiyan, she composed a poem, "Enkakō (Verse of Resentment)" which likens herself to a summer fan, which is cast aside in fall. Since then, a discarded woman is called a fan in autumn.

Hanago Truly, though I know things are transient in this world, I am sad thinking of myself, who rootlessly live in this painful world, like a floating piece of bamboo on a river.

Wandering around aimlessly, in my journey nowhere, my dress is wet in tears and dews.

Leaving the village of Nogami, leaving the village of Nogami, I came to the Omi Road, where indicates meeting someone. However, since he left, I haven't met the man with the hard heart. Shedding tears that never dry, I hope I can disappear like the dew on my wet sleeve. It is painful that I cannot fade away. Alas, it is so sad that I cannot disappear right away.

[Interlude]

〔中入り〕

花子

まことに、もとより無常の世とは言いながら、つらいことの多い世の中を、河を流れる竹のように、流れゆくこの身の上が、本当に悲しい。

あてもなく迷い出た、行方知れずの旅で、涙と露に衣は濡れる。

野上の里を後にして、野上の里を後にして、「逢う」と縁ある近江路まできたのに、つれない人とは別れたきり、涙の乾く暇もなく、濡れる袖の露のように消えてしまえたらよいのに、そのまま消えられない身が辛い、そのまま消えられない身が辛い。

に腹が立つ。この扇を持ってどこへなりと出て行きなさい。ああ、腹立たしい、腹の立つ、腹の立つ。

(女主人は語りつつ、花子の扇を取り上げて、目の前に叩きつけた後、早々に退く)

※班女：中国・前漢の時代に成帝の寵妃であった班婕妤(はんしやうよ)のこと。趙飛燕に寵愛を奪われたことから、秋には捨てられる夏の扇に自らをたとえて嘆いた詩「怨歌行」を作った。以来、捨てられた女のことを秋の扇と呼ぶようになったという。

## 2. Yoshida no Shōshō Cannot Meet Hanago at the Inn and Returns to Kyoto

On his way back from the eastern provinces, Yoshida no Shōshō visits the inn at Nogami again and learns that Hanago has left. He returns to Kyoto in despair and visits Shimogamo Shrine to offer prayers.

Yoshida no Shōshō

We shall return to Kyoto with a story of the snow-capped Mount Fuji. Although we miss the view of the snow-capped Mount Fuji, we shall return to Kyoto.

First of all, the man called Yoshida no Shōshō is myself. Well, I traveled to the eastern provinces in the last spring. Time passes rapidly and it is already autumn. I am just about to depart and return to Kyoto.

Shōshō and His Retainers

Left Kyoto with the cloud of mist,

His Retainers

Left with the cloud of mist,

Shōshō and His Retainers

Left Kyoto veiled in a haze,

we spent a while and departed the Barrier at Shirakawa even before the winds announced the arrival of autumn. We return to Kyoto again. Covering ourselves in traveling attire, we go along the coast and mountains. Eventually, we arrive at the village of Nogami in Mino Province. We arrive in the village of Nogami.

二 吉田少将、野上の宿で花子に逢えず、京へ戻る

東国からの帰りに野上の宿を再訪した吉田少将は、花子がいなくなったことを知り、失意のうちに京都へ帰り、下賀茂神社に参詣する。

吉田少将 名残惜しい富士の嶺の雪をみやげ話に都へ帰ろう、名残惜しい富士の嶺の雪をみや

げ話に都へ帰ろう。

そもそも吉田少将よしたのしょうしょうというのはこの私のことである。さて、私はこの前の春に東国へ下ったのですが、早くも秋になりましたゆえ、今から都へ帰るところです。

吉田少将と  
従者たち

都を霞とともに旅立って、

従者たち

霞とともに旅立って、

吉田少将と  
従者たち

都を霞とともに旅立って、

しばらく時を過ごして、秋風の音もまだ知らないうちに、白河の関を出て、また都へと立ち帰る。旅の衣をまとい、海際や山沿いを進めばやがて美濃の国、野上の里に着いた、野上の里に着いた。

Shōshō Excuse me, is anyone around?

Since I have traveled in a hurry, I have already arrived at the inn at Nogami. There is a woman called Hanago at this inn, and I had an affair with her before. Could you ask anyone whether she is still here?

Retainer Yes, master.

When I asked about Hanago, she fell out with the mistress of this inn and never come here anymore.

Shōshō Although it is unreliable, strictly tell the people in this inn to let me know in Kyoto at their convenience, if Hanago comes back.

Since we hurried, we have arrived in Kyoto quickly. I previously made a wish to the deity, so I am going to visit Shimogamo Shrine in the woods of Tadasu. Now everyone, we shall go together.

吉田少将

おい、誰かいるか。

従者

かしこまりました。

急いで来たので早くも美濃の国、野上の宿に着きました。この宿場に花子という名の女がおり、契りを結んだことがある。まだここにいますか、尋ねてくれますか。

花子のことを尋ねてみましたところ、宿の主人と不仲になり、もはやここには出入りしていませんとのことでございます。

吉田少将

何ともあてにならないことであるが、もし花子が帰ってくるものがあつたなら、ついでがあれば都に知らせるよう、堅く申しつけなさい。

急いなので、程なく都に着きました。私はかねてより願をかけていたことがありますので、これから糺ノ森の下賀茂神社にお参りしようと思います。では皆、一緒に参りましょう。

### 3. Hanago Crazy in Love Prays for Fulfillment of Her Love from the Heart

Hanago who has fallen deeply in love wanders around and reaches the Shimogamo Shrine. She pleads her broken heart and prays to the deity to fulfill her love.

Hanago “Where is the man I love, who showed himself only slightly, like sprouting grasses between the snow in Kasugano.” Just as in this old poem, I fell in love with and become familiar with a passer-by, who has no tie with me. Although time passes, only the autumn winds visit me as if to say that he is tired of me. No one comes to let me know how he is. In the evening I imagine where beyond the clouds trailing like flags my man is. I absent-mindedly wander and become an empty shell without a soul. Oh, deities and Buddha, please have mercy on me and make my wish come true. Deities of Ashigara Myōjin, of Hakone Gongen, of Tamatsushima Shrine, of Kibune Shrine, and of Miwa Myōjin vow to protect the bond between men and women. If I pray to these deities, I believe they will create miracles for me. *Kinjō*.

Hanago (Reciters)

*Saihai* (“*Kinjō Saihai*” is the phrase offered to deities).

[*Kakeri* (except the Kanze school)]

This is a movement expressing the madwoman’s churned-up feelings with the music.

三 恋に狂う花子、心のままに恋の成就を神仏に願う

恋心を深く抱いたまま花子はさまよい歩き、下賀茂神社に至る。恋の悩みを訴え、神に恋愛成就を祈願する。

花子 「春日野の雪間を分けて生い出でくる草のはつかに見えし君かも 二元の歌では 見えし君

はも」(春日野の雪の間から萌え出て顔をのぞかせる若草のように、ほんのわずかに姿を見せたあの方は、今どこにいるのかしら)」という古歌にあるように、あんな行きずりの、ゆかりもない人に想いを寄せて慣れ親しんでしまつて。月日は過ぎて行くけれど、届くのは「飽きた」と告げるかのような秋風ばかり。どうしているのか知らせにくる人もない。夕暮れの、旗のようになびく雲の彼方にあの人はいるの、と思いをかけ、うわの空にさまよい出て、魂の抜け殻のようになってしまった。この身の上を、神様、仏様、どうか憐れんで私の思いを叶えてください。足柄明神、箱根権現、玉津島神社、貴船神社、三輪明神は、夫婦男女の契りを守ろうと誓つておいでになります。この神々にお祈りすれば、きつと霊験あらたかに違いない。謹上。

花子(地) 再拝 (謹上再拝は神を拝む言葉)。

「カケリ (観世流以外)」

囃子の演奏のもと、狂女の心乱れる様子を表す所作。



Hanjo	Story
Hanago	“My name has already been whispered around because I have fallen in love with someone,
Reciters	although I started this love secretly.”
	[ <i>Kakeri</i> (the Kanze school)]
Hanago	Ah, how wistful is the human heart.
	Purifying herself in the Mitarashi-gawa River flowing in front of the shrine, she swears that she will never fall in love. Who told me this story? It is totally a lie. Human hearts have little truth and are like a cloudy stream. It is natural that deities do not oblige me if I pray with such a cloudy heart. Nonetheless, the dew of my tears shed for my hidden love...
Reciters	... have no where to stay. I do not know where to go and what to do with myself.
	If even only my heart fits in the way of truth, if I am faithful, the deities will protect us, even without praying. The moon shining for the light of the truth will never be clouded. Even though we have the heart for enlightenment, it is the human heart that spends time without knowing it. Our hearts like Buddha are dyed with bitterness, often (do not wish for enlightenment in the next life) and wish to stay in this world. My heart prays to embrace my lover in this world.

花子 「恋すてふ、我が名はまだき立ちにけり

地 人知れずこそ、思ひ初めしが「元の和歌では『思ひ初めしか』(恋をしている、と私の名は早くも人のうわさになっている。人知れず思ひ初めていたのに)」

「カケリ (観世流)」

花子 ああ、恨めしいのは人の心。

神前の御手洗川で禊をして、恋はするまいと誓ったとは、誰が言ったのか、まるで嘘。まったく人の心は、誠が少なく、濁り江のよう。そんな澄むことのない心で祈ったのでは、神が願いを聞き届けてくださらないのも当然だ。とにかく、人知れない思いにこぼれる涙の露の

地 置き所もなく、あてもないわが身の置き所もない。

心だけでも誠の道に適っていれば、真心さえあれば、たとえ祈らなくても神はお守りくださるだろう、この私たちまでも。真理の光に輝く月は曇らない。そういう悟りの心があるのに、それを知らずに時を過ごすのが人の心。仏の心はあっても恨みに染まり、ともすれば(来世の悟りを望まず)、今と同じこの世にいたいと祈る、この同じ世で恋人に添いたいと祈る。

## 4. Hanjo (Hanago) Goes Mad While Dancing with the Remembrance of the Fan in Her Hand

A retainer of Shōshō orders Hanago, called Hanjo, to perform for them in her crazed state. Hanjo's feeling is disturbed by his heartless words. She laments her unrequited love with her fan as his memento and dances in sadness. The more she dances, the more crazed she becomes. She appeals her pain that she cannot meet him.

Retainer Hello, crazy woman. Why don't you show us your craziness today? Amuse us in your maddened state.

Hanjo (Hanago)

What a heartless thing to say. Look at that. The top of the tree looked stable until moment ago, but a leaf falls down, enticed by a wind. It befalls that I am sane at this moment, but people tell me to go crazy. They themselves are crazy like winds. Invited by those words, my heart is churned by love, like an autumn leaf dancing in the wind. Alas, so sad. Please don't tell me to "grow crazed."

Retainer By the way, how did Hanjo obtain the fan which she holds?

Hanjo Oh, my heart flies to somewhere and makes me feel as if I am crazy. Do you call me Hanjo? It is all because of the fan the cold man left. I cannot put the fan on the floor. When I keep holding it, I shed tears. My sleeves are soaked in drops of dew. An ancient poem about a fan is recalled. "The color of snow is white of the fan discarded in Hanjo's bedroom. The sound of snow is like the voice of the *koto* harp resonating in Emperor Liu Ying's tower."

四 班女（花子）は、形見の扇を手には舞ううちに狂乱する

少将の従者は、班女と呼ばれる花子に、狂う様子を見せよと言う。班女は、その心ない言葉に誘われるかのように心を乱しはじめ、形見の扇を手には報われない恋を嘆き、寂しさに沈みながら舞う。舞ううちに狂乱を深め、逢えない辛さを訴える。

従者 おい、狂女よ。どうして今日は狂いの様子を見せないのか。面白く狂って見せよ。

班女（花子）なんてひどいことを。あれをご覧なさいな、今までは、揺るぎない梢に見えたのに、風に誘われて葉が一枚、散り落ちる。たまたま正気であるのに、「狂え」とおっしゃる人々こそ、風のように乱れ狂っている。その言葉に誘われ、風に散り舞う秋の葉のように、私の心も恋に乱れてしまう。ああ悲しい、「狂え」などとおっしゃらないでください。

従者 ところで、あの班女の扇はどうしたのかい。

班女 ああ心がどこかに飛んで、狂おしくなる。私の名を班女と呼ばれるのですか。それもこれもつれないあの人の、形見の扇のため。その扇を下に置くこともできず、手に触れて離さずにいると、涙がこぼれ、袖は露に濡れ、扇にまつわる昔の詩歌が、思いつく。班女の寝室の中には秋の扇の色、楚王の臺の上には夜の琴の声（「雪の色は」班女の寝室の打ち捨てられた扇の白さ、「雪の音は」楚王の御殿で弾かれた琴



Hanjo	Story
Reciters	“A summer fan after summer and a cloudy dew in autumn. Which will be set aside first?” Although a poem says so, the bed I sleep in is too cold. Placing my head on a pillow on a lonely night, I will look at the moon illuminating my bedroom (for my little consolation).  “When the moon hides behind mountains, I hold a fan up and express her.”
Hanjo	When flowers are out of bloom and rest on a <i>koto</i> harp,
Reciters	I gather them like snow and miss the passing spring.
Hanjo	A storm in the evening and clouds in the morning. Either will be a source of musing.
Reciters	The howling toll of a bell in the middle of the night announces the dawn, echoing on Mount Keirō. The tolling makes me feel as if I am rushed out for parting.
Hanjo	Even the moonlight, my modest consolation, coming into my bedroom...

の音のよう)」

地

「夏果つる、扇と秋の白露と、何れか先に……」元のと歌の下の句に、「何れかまづは置かんとすらん」何れか先に置きまざるらん」の両様がある」(夏を過ぎた扇と、秋の白露はどちらが先に置かれるのか)」と詠まれるが、私の起き伏す寝床は、あまりに冷え冷えとしてゐる。独り寝の寂しい枕から、(せめてもの慰めに)寝室に洩れ入る月を眺めよう。

「月重山つきもちやうざんに隠れぬれば、扇を挙げて之を喩へ(月が連山に隠れれば、扇を挙げてその様子を表し)」

班女

花琴上はなきんじょうに散りぬれば、

地

雪をあつめて春を惜しむ(花が琴の上に散りかかれば、雪のように集めてゆく春を惜しむ)」

班女

夕べの嵐、朝の雲の、いずれかは物思いの種になる。

地

寂しい夜半の鐘の音が、鶏籠の山に響いて明け方を知らせれば、別れを急かされたときの心地がする。

班女

せめてもの慰めの、寝室に洩れる月の明かりさえも、

Reciters left my pillow. I start to sleep by myself again.

In the gorgeous bedroom, putting our pillows side by side, we covered ourselves with familiar beddings. Such nights have fleetingly disappeared. Our promise to age together and be entombed together vanished into thin air like a dream. No, even so, we still live in the same world. Only relying on my life, hoping that I can meet him again some day, I wait for that day. Emperor Xuanzong of Tang and Yang Guifei lived in their deep love, sparing a moment. Who listened to their pillow talk exchanged at the palace in Risan and passed it down today? At any rate, my lover promised to come back before the autumn, yet he does not come even after the accumulation of days of waiting. Do hollow words represent human hearts? The nights which he led me to expect but does not visit accumulate. Still, I stand at the balustrade and look over the sky under which he must exist. The autumn winds in the evening, a storm, gust from a mountain, and stormy winds, all visit only that pine tree. Although they make sounds, when can I hear the sound notice from him, the man I am waiting for?

Hanjo At least, holding the fan that is his memento,

Reciters I hope that I can hear even a rumor faintly carried by the wind. However, the summer has already passed, and the autumn winds coldly blow through the cedar window. The fan called “Dansetsu” also expresses snow. Even hearing the name soaks me in warmthless loneliness. I feel restful to the autumn winds which make a fan useless. Yet, when I think of it, this is truly the karma of “meeting is the beginning of separation.” Therefore, I do not feel bitter either toward the world or the people in it. Just thinking of my unloved self, sleeping alone, Hanjo’s bedroom is truly lonely.

枕辺を去り、また独り寝になつてしまつた。

きらびやかな寝室で、寝床に枕を並べて慣れ親しんだ寝具に包まれ、過ごした夜もはかなく消え、一生添い遂げようと約束した偕老同穴の契りは、夢のように跡形もない。いや、それでも同じ世に生きているのだから、と命ばかりを頼りに、いつかは逢えると望みをかけて、いつまでもその日を待っている。露の間すら惜しんで比翼連理の愛に生きた、あの驪山宮りさんきゅうの玄宗皇帝と楊貴妃が交わした睦言を、誰が聞き伝えて今の世に伝えたのだろう。それにしても、私の恋人は、秋より前には必ず来ると言ったのに、待つ日々の、夕べの数を重ねても来てはくれない。空しい言葉は人の心の現われか、期待させて来ない夜は積もるばかり。それでもなおも、欄干に立ち尽くして、あちらの空の下にいるかと彼方を眺めれば、夕暮れの秋風、嵐、山嵐やまおろし、野分のわけも、あの松にだけ訪れて、音を立てるけれど、私の待つあの人からの便りは、いつたいいつ聞けるのだろう。

せめてもの形見の扇を手にとつて、

かすかな、風の便りのうわさでも聞こえないかと思うけれど、夏はもはや過ぎ、杉の窓を秋風が冷ややかに吹き落ちていく。「団雪」とも言われる扇もまた雪を表し、その名を聞くだけで寒々とした寂しさがしみ、扇を用なしにする秋風を恨めしく思う。それにしても、考えてみれば、これもまったく「逢うは別れ」の因果の報い。だからこそ、今さら世の中も、人も恨みはしない。ただ思われない身の上を思い続

Drawn in a picture...

[*jo-no-mai* or *chu-no-mai*]

*Jo-no-mai* is a very slow dance while *chu-no-mai* is faster than the *jo-no-mai* although it is also slow. Both types of dance are accompanied by a Japanese flute and small and large hand drums, expressing the mellow and elegant heart of a woman.

Hanjo hiding the moon and bring this fan to my chest.

Reciters The sleeve holding the fan is triple-lined, just like the fan.

Hanjo Similar to the beautiful and colorful attire,

Reciters is the promise of my lover.

Hanjo Although he promised that he would surely come back, I spent many evenings and day after day.

Reciters Even after the autumn wind blows,

地

秋風が吹いても

班女

必ず来ると言ったのに、夕暮れを重ねて月日を送り

地

恋人の約束の言葉

班女

その色鮮やかな美しい衣のような

地

取る袖も扇と同じ、三重襲<sup>みえがさ</sup>ねの着物の袖。

班女

月を隠して懐に持ち込んだこの扇を

「序ノ舞または中ノ舞」  
序ノ舞は非常にゆったりしたテンポの舞いで、中ノ舞はゆったりしつつも、それよりテンポの速い舞いとなる。いずれも笛・小鼓・大鼓の演奏により、しっとりした女性の心持で舞われる。

絵に描いた……

けて、ただ独りでいる、班女の閨は寂しい限り。

Hanjo		Story
Hanjo	the winds do not bring any news but only swing the branches of <i>hagi</i> .	
Reciters	The voices of deer and of crickets are diminishing, and we are gradually separating. Alas, nothing can hold it.	
Hanjo	More than the fan of his memento...	
Reciters	More than the fan that is his memento, human hearts have two faces. It is a lie that “meeting” is woven into a fan. My love grows while I am unable to meet him. Since I cannot see him, my love grows even more.	
<p><u>5. Shōshō and Hanago Show Their Fans to Each Other and Are Delighted with Their Reunion</u></p> <p>Shōshō who become interested in the Hanago’s fan asks her to show the fan through another person. Hanago refuses his request as it is a remembrance. When Shōshō takes his fan out and shows her, she finally understands what it is and passes her fan to him. They see each other’s fans and share the delightful moment of the reunion.</p> <p>Shōshō    Excuse me, is anyone around?</p>		

班女 萩の葉がそよぐばかりで、そよとも便りは聞かれずに

地 鹿の声、虫の音もか細くなっていき、私たちの仲も離れていく。ああ、どうしようもない。

班女 形見の扇より

地 形見の扇よりも、ずっと裏表のあるのが人の心だった。扇は、「逢う」を織り込んでいるというのは嘘。逢うこともできず恋心はつのるばかり、逢わないからこそ恋心がつのるばかり。

### 五 少将と花子、お互いに扇を見せ合い再会を喜ぶ

花子の持つ扇が気になった少将は、人を介して花子に扇を見せるよう頼む。花子は形見だからと断る。少将の側から扇を取り出して見せるとようやくそれとわかり、今度は少将に花子が扇を託す。ふたりは互いの扇を見ながら、再会を喜び合う。

吉田少将 おい、誰かいるか。

Hanjo	Story
Retainer	At your command, my master.
Shōshō	I would like to see the fan which Hanjo holds. Will you ask her to show it to me?
Retainer	Certainly.  Well, madwoman. The gentleman in the carrier says that he would like to see the madwoman's fan. Would you kindly pass it to me?
Hanago (Hanjo)	This is a memento of my important man, so I always keep it with me. But as an old poem says that "the memento makes me feel empty. Without this, I should have a moment to forget him," I wish I did not have this fan. However, whenever I feel that I am still with him, I miss even a short moment that I reach and take up the fan. Therefore, I will never show it to others.
Reciters	My side has a memento. But without telling or showing it, it is natural that she would not understand. She will understand the situation when she looks at this fan.
Hanago	For what reason does he want to see my fan? Why is he so curious about the fan on which is drawn the evening moon?

従者 御前におります。

吉田少将 あの花女が持つ扇を見たいのだが、見せるよう頼んでくれないか。

従者 かしこまりました。

おい狂女。あの輿に乗っておられるお方が、狂女の持っている扇をご覧になりたいとおっしゃっている。預けていただけませんか。

班女(花子) これは大事な人の形見で、手離すことなくもってきたけれど、「形見こそ今はあだなれこれなくは忘るる暇もあらずものを」「元の和歌では「忘るる時もあらずものを」(形見こそ今は空しい、これがなければあの人を忘れる時もあるだろうに)」という古歌のように、これさえなければと思うけれど、それでもまた、今もあの人と一緒にいるような心地になる折々には、扇を手取るわずかな間でも惜しいと思う。ですから他の方に見せることはありません。

地 こちらにも、忘れ形見の品だが、それを言ったり、示したりしなければわからないのももつともだ。この扇を見ればわかるだろう。

花子 何のために扇を見ようというのかしら、夕暮れの月を描いた扇について、こんなにもお聞きになるなんて、どうしてだろう。

Hanjo	Story
Reciters	Without knowing the reason, what happened to the promise of the autumn, made on the day when he lodged at the inn in the village of Nogami where dews stay on the flourishing grass?
Hanago	Nogami is, Nogami is an inn on the way to the eastern provinces. Is he the man who went farther to the east, beyond “Sue-no-Matsuyama” and never came back?
Reciters	Now I have left “Sue-no-Matsuyama” and returned. What should you feel bitter for? Our promise is still alive.
Hanago	You also hold the fan of remembrance...
Reciters	“Yes, as you see.” He takes the fan he keeps next to his skin.
Hanago	From within the carrier,
Reciters	taking the fan out, in the dusk, she can identify the fan with the picture of the Yūgao blossom darkly. Then, she asks Shōshō to order a light for his retainer and to look at her fan. They exchange fans and ensure that they are the persons whom they love. The fan received as a memento which the lovers exchange tells us of the deep love between a man and a woman. The deep love between a man and a woman.

地 何のためか知れずとも、白露結ぶ草の生えた野上の里に旅の宿を取った折に、約束した秋はどうなったのか。

花子 野上とは、野上とは東国への道の途中にある宿場。そこからさらに東へ末の松山（陸奥の歌枕）を越えた先から帰ってこなかった人だろうか。

地 末の松山を旅立ち帰ってきた今は、何を恨みに思うことがあろうか。約束は生きて  
いる。

花子 形見の扇はあなたのところにも……。

地 そう、このとおり、と肌身に携えてきたこの扇を

花子 輿の内より

地 取り出せば、折しも黄昏時の暗がりのなか、ぼんやりと夕顔の花の描かれた扇が見える。それならば、お付きの人に明かりを命じ、こちらの扇をご覧ください、と花子は告げる。ふたりは互いに扇を見せ合い、愛する人であるとしつかりと確かめた。恋人同士で取り替えた、形見の扇が示すのは、男女の深い愛、男女の深い愛。



# Hanjo

## Synopsis

Once upon a time, in an inn at Nogami in Mino Province (the present Nogami in Sekigahara-cho, Fuwa-gun, Gifu Prefecture), there was a *yūjo*\* whose name was Hanago. One day, a man named Yoshida no Shōshō lodged at the inn on his way to the eastern provinces. He and Hanago fell in love and exchanged fans before his departure as the token of his promise for the future. Since then, Hanago has spent days only looking at the fan and thinking of Shōshō. Since she stopped serving at banquets, the mistress of the inn at Nogami feels disgusted at Hanago who is now nicknamed Hanjo\*\*. Hanago is finally expelled from the inn.

On his way back from the eastern provinces, Yoshida no Shōshō visits the inn at Nogami again. He is disappointed upon learning that Hanago does not live there anymore. Shōshō with broken heart goes back to Kyoto and visits Shimogamo Shrine in the woods of Tadasu to pray. At the shrine, Hanjo, in other words Hanago, appears by accident. After being expelled from the inn, Hanago became deranged Hanjo because of her love for Shōshō and in the end reaches Kyoto.

One of the retainers of Shōshō requests that Hanjo, who prays to the deity to make her wish for love come true, entertain them by acting out her madness, and she begins to become distressed as a result of this heartless request. With the fan which she exchanged with Shōshō as a remembrance, she laments his irresponsible words and dances while expressing her loneliness. The more she waves the fan, the crazier she becomes. Hanjo discloses her love which has become more passionate when they do not meet each other. She sheds tears in distress. Shōshō who was watching the dancing Hanjo pays attention to her fan and asks her to show it. In the dusk, Shōshō and Hanago see each other's fans and recognize that they are the lovers they looked for. The lovers are pleased by the reunion.

\**yūjo*: A woman who is skillful at dance and music and entertains guests at parties. A type of dancer. (She might spend the night together with a guest.)

\*\*Hanjo: Hanjo is Hanshōyo (or Ban Jieyu), who was a beloved wife of Emperor Cheng in the Western Han Dynasty in China. Since she was taken from the Emperor's love by Zhao Feiyan, she composed a poem, "Enkakō (Verse of Resentment)" which likens herself to a summer fan, which is cast aside in fall. Since then, a discarded woman is called a fan in autumn. This piece sets the story around this Chinese legend; Hanago was called after the Chinese lady as she misses her lover separated by a long distance and spends her days gazing upon the fan.

## Highlight

This is a piece filled with a romantic atmosphere, which describes the prostitute Hanago's love with all her heart through a fan.

The chanting expresses her fine sentiment and the dance and movements reveal her obsessive love. Her emotion interlaced throughout the drama gives us a powerful impression. Although unlike a hiraki-mono, this piece does not require special skills of performers and is not ranked higher, this is a deep drama, which requires rich expressiveness.

Different from other stories of madwomen, which describe the separation from a child or a spouse, this drama expresses sorrow, loneliness, a pure heart, and finally a joy of the reunion of a woman who has been distantly separated from her lover. Various emotions of woman in love are described. This is a quite popular piece among women, presumably because it evokes their sympathy.

The title of the drama, Hanjo, is a nickname of the main character, which is named after a Chinese legend about a fan. It develops the emotional color of this drama deeper. The elaborately-designed fan, whose strong presence provides an outstanding stage effect, is also one of the highlights.

There is also a Kyogen play titled "Hanago", which seems to be related with Hanjo. This eventually developed another drama in Kabuki as well.

Schools	All five	
Category	The fourth group noh, <i>kyōjo-mono</i>	
Author	Zeami	
Subject	The episode of Hanshōyo in the Han Dynasty in China	
Season	Autumn (July in the lunar calendar)	
Scenes	<i>Maeba</i>	Inn at Nogami in Mino Province
	<i>Nochiba</i>	The woods of Tadasu in Kyoto
Characters	<i>Mae-shite</i>	Hanago
	<i>Nochi-shite</i>	Hanjo = Hanago
	<i>Waki</i>	Yoshida no Shōshō
	<i>Waki-tsure</i>	retainers (two or three)
	<i>Ai</i>	Mistress of the inn at Nogami
Masks	<i>Shite</i>	<i>Wakaonna</i> , <i>Zō</i> , <i>Ko-omote</i> , etc.
Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>kazura</i> (wig), <i>kazura-obi</i> (belt for a wig), <i>karaori</i> in "kinagashi"-style, <i>kitsuke / surihaku</i> , and a fan.
	<i>Nochi-shite</i>	Same as the costume of <i>mae-shite</i> . However, the right sleeve is lowered from the shoulder (" <i>karaori-nugisage</i> ( <i>nugikake</i> )").
	<i>Waki</i>	<i>kazaori-eboshi</i> ( <i>eboshi</i> -style headdress), <i>chōken</i> , <i>kitsuke / atsuita</i> , <i>koshi-obi</i> (belt), and a fan.
	<i>Waki-tsure</i>	tops and bottoms of <i>suō</i> (unlined hemp <i>kimono</i> for warrior's daily wear), <i>kitsuke/muji-noshime</i> ( <i>noshime</i> -style <i>kimono</i> with no pattern), a small sword, and a fan. One of them holds a sword.
	<i>Ai</i>	<i>bina'n-kazura</i> (a white cloth to wrap around the head of a <i>kyogen</i> performer), <i>nuihaku</i> , and <i>onna-obi</i> .
Number of scenes	Two	
Length	About 1 hour and 30 minutes	

## 班女（はんじょ）

### あらすじ

美濃国野上の宿（今の岐阜県不破郡関ヶ原町野上）に、花子という遊女がいました。ある時、吉田少将という人が東国へ行く折に投宿し、花子と恋に落ち、お互いに扇を交換して、将来を約束して別れます。それ以来、花子は少将を想って毎日扇を眺めて暮らし、宴席の勤めに出なくなります。野上の宿の女主人は、人から班女※というあだ名で呼ばれる花子を苦々しく思い、宿から追い出してしまいます。

東国からの帰途、吉田少将は再び野上の宿を訪れますが、花子がすてにいないと知り、落胆します。失意のうちに京の都へ帰った少将は、糺ノ森の下賀茂神社に参詣します。その場に、偶然にも班女すなわち花子が現れます。宿を追い出された花子は、少将に恋焦がれるあまり、狂女の班女となってさまよい歩き、京の都にたどり着いていたのです。

恋の願いを叶え給へと神に祈る班女に、少将の従者が声をかけ、面白く狂って見せよといひます。班女は、その心ない言葉に誘われるように心を乱し始めます。少将と取り交わした形見の扇を手に、あてにならない少将の言葉を嘆き、独り身の寂しさを訴えながら、舞を舞います。扇を操り舞うほどに心乱れ、班女は、逢わずにいればいるほどつる恋心を顕わにして、涙にくれるのでした。それを見ていた少将は班女の持つ扇が気に入り、扇を見せるよう頼みます。黄昏時の暗い中、少将と花子はお互いの持つ扇を見て、捜し求めていた恋人であることを確かめ、喜び合うのでした。

※班女：中国・前漢の時代に成帝の寵妃であった班婕妤（はんしょうよ）のこと。趙飛燕に寵愛を奪われたことから、秋には捨てられる夏の扇に自らをたとえて嘆いた詩「怨歌行」を作った。以来、捨てられた女のことを秋の扇と呼ぶようになったという。この故事をもとに、離れ離れになった遠くの恋人を想い、扇を眺め暮らす花子にあだ名がつけられたという設定。

### みどころ

遊女・花子の一途な恋心を、扇からめて描き出す、ロマンチックな情趣に満ちた作品です。

全編を通して、細やかな情感のこもった謡と、狂おしい恋心を表す舞い、所作の数々が散りばめられ、実に印象的です。披き物のように特別な技術を必要とするわけではなく、位もさほど重くはありませんが、表現力を問われる深みのある曲であるといえるでしょう。

子別れや夫婦別れをテーマにする他の狂女物とも異なり、恋人と遠く離れて逢えずにいる悲しさ、寂しさ、清らかさ……、そして最後に再び巡り逢えた喜びといった、恋する女のさまざまな情感が描かれます。それが共感を呼ぶのか、女性にもたいへん人気のある曲です。

「班女」という曲名は、主人公のあだ名として扇にまつわる中国の故事から取られ、物語の彩を深めています。意匠を凝らした扇が、存在感を示して際立った演出効果を表すのも、みどころのひとつです。

また、狂言には班女に関連づけたと思われる「花子（はなご）」という作品があり、そこから歌舞伎などへも展開しています。

流儀 五流にあり  
分類 四番目物、狂女物  
作者 世阿弥  
題材 漢代の中国、班婕妤（はんしょうよ）の話  
季節 秋（旧暦7月）  
場面 前場 美濃国野上宿  
後場 京都・糺ノ森

登場人物 前シテ 花子（はなご）  
後シテ 班女=花子  
ワキ 吉田少将  
ワキツレ 従者（二、三人）  
アイ 野上宿の長（女）

面 シテ 若女、増、小面など

装束 前シテ 鬘、鬘帯、唐織着流、着付・摺箔、扇  
後シテ 前シテと同じ装束で、唐織の右肩を脱ぐ「唐織脱下（脱掛）」にする風折烏帽子（かざおりえぼし）、長絹、着付・厚板、腰帯、扇  
ワキ 素袍上下、着付・無地熨斗目、小刀、扇。一人は太刀をもつ  
ワキツレ 美男鬘、縫箔、女帯  
アイ

場数 二場  
上演時間 約1時間30分

班女（はんじょ） Hanjo ©2017 the-noh.com

発行：2017年10月12日（ver 2.0）  
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)  
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。

『日本古典文学大系 謡曲集 上』横道萬里雄・表章 校注 岩波書店  
『新潮日本古典集成 謡曲集下』伊藤正義 校注 新潮社  
『日本古典文学全集 3 3 謡曲集 (二)』小山弘志・佐藤喜久雄・佐藤健一郎 校注・訳 小学館  
『能楽手帖』権藤芳一 著 隠々堂  
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂  
『能への招待！』藤城繼夫・文 亀田邦平・写真 わんや書店  
『能・狂言事典』西野春雄・羽田純 編集委員 平凡社